

Prix François Billetdoux 2025

Maïa Hruska

Dix Versions de Kafka (Grasset, 2024)



Crédit : JFPAGA

Le Prix François Billetdoux est attribué à l'autrice ou l'auteur d'un ouvrage littéraire en langue française, évoquant l'univers de la littérature, de la photographie, du cinéma, de la radio, du journalisme ou de la télévision. Il est doté de 5 000 €.

Le Prix François Billetdoux 2025, décerné chaque année par la Scam, a été attribué à l'autrice franco-tchèque Maïa Hruska pour *Dix versions de Kafka*, paru aux éditions Grasset en 2024.

Le jury salue cet essai, écrit sur un ton vif et enlevé, qui propose une réflexion d'une grande intelligence sur les premières traductions de Kafka et plus largement sur la question de la traduction.

Dix versions de Kafka comme dix fois Kafka bien sûr, mais aussi dix portraits de traducteurs engagés tout entiers dans le transport d'une langue à l'autre, et dix gestes de traduction singuliers, chacun découvrant, déplaçant et recontextualisant à sa façon l'œuvre kafkaïenne. Ces premières « versions » de Kafka (parmi lesquelles celles de Jorge Louis Borges, Paul Celan, Primo Levi, Alexandre Vialatte, Milena Jesenská ou de traducteurs soviétiques anonymes) interrogent ainsi, par-delà les circonstances et enjeux spécifiques de chacune d'entre elles, le rapport de l'œuvre originale à ses « extensions », les possibilités de rencontre de deux langues sur les terrains littéraire et politique, le lien personnel et nécessaire enfin entre deux locuteurs qui se découvrent un *pokoï* commun, variante slave de la « chambre à soi », un espace où se retrouver – celui de la littérature.

Maïa Hruska est née en 1991 au sein d'une famille franco-tchèque, et a grandi en Allemagne. Elle vit aujourd'hui à Londres et travaille au sein de la maison d'édition Wylie. *Dix versions de Kafka* est son premier essai.

Le jury est composé de Lucile Bordes, Simonetta Greggio, Ivan Jablonka, Isabelle Jarry, Michèle Kahn (fondatrice du Prix), Bertrand Leclair, Eloïse Lièvre, Ernestine Ngo Melha, Pascal Ory, Hubert Prolongeau et Jean-Marc Terrasse.

Contact presse :
presse@scam.fr
01 56 69 64 34